

مواصفة إيزو رقم (1087)

معجم مفردات علم المصطلح

(انجليزي-فرنسي-عربي)

ترجمته

- الامانة الفنية للجنة علم المصطلح -

هيئة المواصفات والمقاييس العربية السورية

آب 1984

المقدمة

يُتخذ تعاون الخبراء وتواصلهم في جميع فروع العلم والتكنولوجيا أهمية دائمة النمو من حيث كونهما شرطين جوهريين للتقدم ، سواء أكان ذلك ضمن حدود الدولة للوحدة أو بين الدول المختلفة ، وكما يصبح هذا التبادل مفيدا ينبغي أن يكون للمصطلحات التقنية معان واحدة لدى كل من يستعملها ، ولا يمكن بلوغ هذا الهدف إلا إذا كان هناك اتفاق عام على معاني هذه المصطلحات ، ومن هنا جاءت أهمية المعاجم التقنية التي تُعرف التصورات والمصطلحات وتُحدد دلالتها المعيارية ، إن مثل هذه المواصفات القياسية هي التي تساعد على تأمين الفهم المتبادل .

تهيء هذه المعاجم هيئات المواصفات الوطنية واللجان التقنية إنظمة المواصفات الدولية (ايزو) . وأبان ممارسة علم المصطلح التي تقوم بها هذه الهيئة سرعان ما تتجلى ضرورة وجود توجيهات قابلة للتطبيق في أي حقل من حقول المعرفة ، وقد أمكن وضع هذه التوجيهات .

وفقا لذلك أنشأت ايزو لجنة تقنية تعرف باسم ISO/TC 37 ايزو / اللجنة التقنية (الفنية) 37 ، علم المصطلح (المبادئ والتنسيق) مهمتها ايجاد المبادئ العامة في علم المصطلح وصوغها ، وكذلك صناعة معاجم المصطلحات .

تُجيب توصيات ايزو التي أعدها هذه اللجنة التقنية عن أسئلة تدور حول الاصناف الأربعة التالية :

- (1) معجم مفردات علم المصطلح
- (2) الطريقة لعمل معاجم قياسية وطنية ودولية

(3) التقييس الوطني والدولي للمفاهيم والمصطلحات وتعريفاتها :
مبادئ، وضعها ومعايير قيمها .

(4) تصميم معاجم أحادية اللغة ومتعددة اللغات مشتملة على الرموز المستعملة فيها .
تقدم توصية أيزو الداخلية في الصنف (2) إرشادات لتنظيم العمل ، في حين
تعنى باقي الأصناف بالتفاصيل التقنية (الفنية) .

لقد ظهرت توصيات أيزو التالية أو هي في طريقها الى الصدور :

الصنف 1

أيزو R 1087 معجم مفردات علم المصطلح .

الصنف 2

أيزو R 919 دليل لاعداد المعاجم المصنفة (مثل للمنهج)

الصنف 3

أيزو R 704 مبادئ التسمية

أيزو R 860 التوحيد الدولي للتصورات والمصطلحات .

الصنف 4

أيزو R 1149 تصميم المعاجم المصنفة المتعددة اللغات .

أيزو (*) R تصميم المعاجم المصنفة الاحادية اللغة .

أيزو ISO 1951 الرموز المستعملة في المعاجم .

أيزو R 639 رموز اللغات والاتطار والسلطات الحكومية .

المنظمة الدولية للتقييم

التوصية 1087

الرموز المستعملة (1)

فاصلة منقوطة بين مترادفين .

بين مصطلحين

المثال :

فحوى ، مفهوم

مُعقَّتان (أو حاصرتان أو قوسان مربعان) تحصران

[] تحصران كلمة أو أكثر

كلمة أو أكثر يمكن أن تحل محل سابقاتها .

المثال :

مصطلح [شكل] عظمي

يعادل : مصطلح عظمي ، شكل عظمي

قوسان تحصران كلمة أو أكثر يمكن اهمالها :

() تحصران كلمة أو أكثر

1) إذا كانت الكلمات بحرف صفيق السطح فهي

جزء من المصطلح .

المثال :

حقل (معرفة)

يعادل : حقل للمعرفة ، حقل

2) إذا كانت بحروف رقيقة السطح فهي توضيحية

نقط .

المثال :

كيمياء (علم)

قوسان تحصران رقم مُنخَل آخر في المصطلح تجري

تحصران عددا

الإشارة إليه :

المثال :

أحقل المعرفة (17) الذي يعالج ... (بداية

التمريف رقم 38) .

يشير المرجع (17) ، إلى المنخل رقم 17 حيث

يُمرَّف المصطلح حقل للمعرفة .

أقبيل الكلمة

معقوفة تحدد مجال المعقفتين (أو القوسين المربعين
أو الحاصرتين) أو القوسين () عند ما تحصران
عددا .

الأمثلة :

- (1) أمصطح ، في المثال المتقدم للرمز [] .
- (2) أحقل ، في المثال المتقدم للرمز () الذي
يحصر أعدادا .

(1) أنظر توصية ايزو 1951 الرموز المعجمية
639 رموز اللغات والاتطار والسلطات الحكومية

معجم مفردات علم المصطلح

المقدمة :

تحتوي توصية ايزو هذه على معجم مفردات علم المصطلح الوارد في الصنف الاول من التوصيات التي اعدتها اللجنة 37 ، باسم المصطلح (المبادئ والتنسيق) .

والغرض من هذا المعجم هو سرد عدد من المصطلحات الاساسية المستعملة في علم المصطلح وفي علم وضع المعاجم .

وينصح باستعماله في جميع أعمال المصطلحات في حقل التقييس .

ويضم هذا المعجم المصطلحات التقنية المستعملة في توصيات ايزو المسرودة في مقدمة الوثيقة .

فالمعجم اذن اساسي في استعمال جميع تلك الوثائق .

الا أن معظم المصطلحات الواردة في هذا المعجم توافق ما في توصية ايزو ذات الرقم 704 ، مبادئ التسمية . وهذه الوثيقة تغطي عددا كبيرا من الامثلة على استعمال المصطلحات .

THE UNIVERSE

L'UNIVERS

المالم

1

- INDIVIDUAL OBJECT ; PARTICULAR OBJECT ; INDIVIDUAL
- OBJET INDIVIDUEL ; INDIVIDU

— موضوع مفرد (فردي) • موضوع جزئي • فرد (*)

أي ظاهرة من ظواهر المالم الخارجي أو الداخلي يلاحظها (أو يمكن أن يلاحظها)
الإنسان في وقت معين •

المثال :

سقطط باعتبارها إنسانا حيا يمكن له . هذه الشجرة التي في بستاننا . بقمة
مينة على هذه الشجرة . سقطط هذه الشجرة . ذلك الالم للجسماني أو النفسي الذي
اشمر به في هذه اللحظة . هذا الإدراك أو الصورة للذهنية •

2 تصورات وتطريف (الأرقام 2 إلى 30)

2 - 1 التصورات ومنظومات التصورات (الأرقام 2 إلى 26)

2 - 1 - 1 التصورات (الأرقام 2 إلى 8)

2

— CONCEPT

— NOTION ; CONCEPT

— التصور :

أي وحدة فكرية . ويعبر عنها عادة بمصطلح (31) أو أبرمز حرفي (48) أو
بأي رمز آخر • وقد يكون للتصور ذهنيا يتناول الأشياء والكائنات باسمانا . ويتسع
للاحاطة بصفات وأعمالها ومواقمها وحالاتها وعلاقاتها . ويعتمد في ذلك كله وسائل

(*) للبحث يتعلق بالمنطق ، والألفاظ التي اعتمدنا ما مأخوذة من كتب المنطق العربي
جميعها وهي متفق عليها ، مثلا انظر • كشاف اصطلاحات الفنون ، للنهانوي •

التعبير الدالة من أفعال وأسماء وحروف منظومة في تراكيب تؤدي الغرض بوضوح .

والتصور قد يمثل 7 موضوعا مفردا (1) وقد يشمل ، بالتجريد ، كل الأفراد
المشتركين في بعض الخاصيات (3) .

ويمكن أيضا أن ينشأ تصور من دمج تصورات أخرى ، حتى بغض النظر عن
الواقع ، وعدد للتصورات التي هي مصطلحات والتي يمكن دمجها لانشاء تصور
(مصطلح) جديد ، محدود بأن التصور في القصية لا يكون الا مسندا أو مسندا إليه
ولا يمكن أن يكون الاثنين معا .

الأمثلة :

على التصورات التي يعبر عنها بأسماء : سقراط ، اليونان ، رجل ، مطرقة ،
كسارة الزجاج ، مستدير ، استدارة ، النفاذية المغناطيسية ، يدور ، دورة ، عدد
الدورات في واحدة الزمن ، مكان ، قوة ، جذر تربيعي ، فوق ، أمام ،
بينما ، القنطور ، نبتون (الكوكب الذي عرف بالحساب قبل أن يرى بالمرقب) ايكبا
السيليكون (وهو العنصر الكيماوي الذي توقعه مندلييف في تصنيفه الدوري ، وقد دعي
فيما بعد بالجرمانيوم) .

3

CHARACTERISTIC (of a concept)

CARACTERE ; CARACTERISTIQUE (d'une notion)

خاصية (للتصور)

كل صفة من الصفات التي تؤلف للتصور (2)

أمثال :

من بين خاصيات تصور « الشجرة » : للتكاثر واللجذ الخشبي والتفرع عند
ارتفاع معين .

وفي الارقام 21 الى 25 تظهر نماذج من الخاصيات ، ولا سيما
خاصيات الاشياء المادية .

4

CONNOTATION ; INTENTION (of a concept)

COMPREHENSION (d'une notion)

الفحوى ، المفهوم : (لاي تصور)

• هو مجموع الخاصيات (3) التي تؤلف التصور (2)

5

GENUS (of.....)

GENRE (par rapport à....)

الجنس

يكون التصور أ جنسا للتصور ب اذا كان ب له جميع خاصيات (3)
ا وخاصة اضافية او اكثر .

المثال :

• التصور « شجرة » ، هو جنس للتصور « شجرة تفاح » ،

6

SPECIES (of.....)

ESPECE (par rapport à....)

النوع :

• يكون التصور ب نوعا للتصور ا اذا كان ا جنسا للتصور ب .

المثال :

• ان تصور « شجرة تفاح » ، نوع من تصور « شجرة » ،

7

EXTENSION¹ (by resemblance) ; DENOTATION

EXTENSION¹ (par ressemblance)

للمصدق 1 * (بالشبه) ، الأفراد :

• هو مجموع كل الانواع (6) التي يمكن تخيلها للتصور (2) كل على حدة وهو

(*) البحث يتعلق بالمنطق ، والالفاظ التي اعتمدها مأخوذة من كتب المنطق العربية
جميعها وهي متفق عليها ، مثلا انظر « كشاف اصطلاحات الفنون » ، للتهانوي .

كذلك مجموع كل الأشياء الفردية (1) التي يمكن ان يشملها ذلك التصور .
ويجب أن يكون لجميع الأنواع المعنية الدرجة نفسها من التجريد (انظر 13) :

المثال :

ما صدق ، شجرة السرو ، يشمل (في ضوء معرفتنا الحالية) 30 نوعا من بينها .
على سبيل المثال ، السرو النوردماني (القوقازي) وسرو البلسم (الكندي) .

8

EXTENSION² (by composition) :

EXTENSION² (par composition) :

الماصدق 2 (بالتركيب)

مجموع اجزاء الكل ، بالنظر الى كل منها على حدة .

المثال :

مجموع عجلات التعشيق (في جهاز تنظيم الحركة في السيارة) ، حتى عندما
يفك هذا الجهاز الى قطع متفرقة .

2 - 1 - 2 منظومات التصورات (الأرقام 9 الى 20)

9

SYSTEM OF CONCEPTS :

ENSEMBLE DE NOTIONS LIEES :

منظومة التصورات

زهرة من التصورات (2) يربط بينها علاقات منطقية Logical أو وجودية
Ontological تتألف مثل هذه المنظومة من سلاسل من التصورات الالاقمية أو
الراسية (انظر 13) أو على الأقل من سلسلة واحدة منها . وتعتمد العلاقات
المنطقية على تشابه التصورات وهي تؤدي الى منظومة جنس ونوع نموذجية (10) .

(1) النبيت : لائحة نباتات ، الوحيش : لائحة حيوانات .

وتعتمد العلاقات الوجودية على الجوار ، أي على التماس مكاني أو زمنيا بين
الامراد (1) التي تمثل التصورات . واهم نماذج المنظومات الوجودية في التكنولوجيا
منظومة الكل والجزء (11) ومنظومة التكامل * (مثلا شجرة النسب لحيوان
ما أو منتج أو لفة) .

المثال :

أنظر 10 ، 11 ، 12 ، 13 .

* الكمال هو الخروج من القوة الى الفعل (اليوم اكملت لكم دينكم واتممت
عليكم نعمتي) .

10

GENUS-SPECIES SYSTEM :

ENSEMBLE ESPECE.GENRE :

منظومة الجنس والنوع :

هي منظومة تصورات (9) مرتبطة بعلاقة منطقية (انظر 9) ، اعني العلاقة
بين الجنس والنوع (انظر 5 ، 6) .

المثال :

نبيت (1) العالم أو نبيت قطر من اقطاره بالنظر الى العلاقات ما بين
النباتات عامة . انظر ايضا 13 .

11

WHOLE-AND.PART SYSTEM

ENSEMBLE PARTIE.TOUT

منظومة الكل والجزء :

منظومة تصورات (9) مرتبطة باحدى العلاقات الوجودية (انظر 9)
وهي علاقة للكل والجزء .

الأمثلة :

- نبيت العالم أو نبيت قطر من أقطاره أو نبيت موسم بالنسبة الى توزع
النباتات الجغرافي أو الزمني .
- مجموعة التصورات المتعلقة بأجزاء آلة ما أو بالاقطار والمقاطع والنواحي
في قارة ما . انظر أيضا 13 .

12

MIXED SYSTEM OF CONCEPTS : ENSEMBLE DE NOTIONS MIXTES :

منظومة التصورات المختلطة :

- أ منظومة تصورات (9) مرتبطة معا بأكثر من نمط واحد من العلاقات (انظر 9)
وعلى الاخص اجتماع أ منظومات الجنس والنوع (10) ومنظومات الكل والجزء (11) .

المثال :

- مجاميع التصورات في التصنيف للمشري العالمي (ت ع ع UDC) .

13

SERIES OF CONCEPTS ; SERIE DE NOTIONS ;

سلسلة التصورات :

- تتابع تصورات (2) مترابطة (انظر 9) ، لكل منها سابق مباشر واحد ولاحق
مباشر واحد .

- ان سلسلة واحدة أو أكثر من التصورات تؤلف منظومة تصورات (9) فالسلسلة
هي منظومة خطية . وفي د السلسلة الأفقية ، تكون التصورات متناسقة ، أي
انها على درجة واحدة من التجريد أو التقسيم . ويجري تكوين مثل هذه السلسلة
بتغيير إحدى الخاصيات (3) وفي د السلسلة الرأسية ، تقوقف ماصدقات
(أفراد) التصورات بعضها على بعض .

الامثلة لسلسلة منطقية (1) :

(1 - 1) الافقية : جميع الانواع لجنس من النباتات ، الرتب العسكرية ، درجات الحرارة ، المقاسات المختلفة الخ ...

(1 - 2) الراسية : النوع والجنس والفصيلة والطائفة التي ينتمي اليها نبات معين .

الامثلة لسلسلة وجودية (2) :

(1 - 2) الافقية : رأس المسمار وعنقه ، وساقه ، وطرفه .

(2 - 2) الراسية : جدول العصور الجيولوجية ، تسلسل الذكور في نسب المرء .

14

CLASSIFIED SYSTEM OF CONCEPTS ; CLASSIFICATION
ENSEMBLE CLASSIFIE DE NOTIONS ; CLASSIFICATION

المنظومة المصنفة للتصورات ، التصنيف :

وهي منظومة تصورات (9) ذات بنية معينة .

الامثلة :

المنظومة العلمية لتصنيف النباتات ، التصنيف العشري العالمي (ت ع ع) .

15

GRAPHICAL REPRESENTATION OF A CLASSIFICATION :
REPRESENTATION GRAPHIQUE D'UNE CLASSIFICATION

التمثيل البياني للتصنيف :

هو جدول تصورات (2) تؤلف منظومة تصورات (9) تظهر فيها العلاقات

المتبادلة بين التصورات وفق ترتيب شبه هرمي (= كشجرة العائلة) .

16

SCHEDULE OF CONCEPTS :
LISTE SYSTEMATIQUE DE NOTIONS :

جدول التصورات :

هو لائحة بتصورات (2) تتألف منها منظومة تصورات (9) تظهر

فيها العلاقات المتبادلة ما بين التصورات. يتتابع خطي يرافقه ترتيب على خطوات باستعمال وسائل طباعية مختلفة أو نظام تدوين ما .

17

FIELD (OF KNOWLEDGE) ; SUBJECT (FIELD) :

DOMAINE (DU SAVOIR) :

حقل (المعرفة) ، موضوع (الحقل)

• مجال متخصص من نشاط الفكر الانساني .

الامثلة :

• فرع من فروع العلم ، تقنية مهنية معينة .

18

SPECIFIC CONCEPT (IN A GIVEN FIELD) :

NOTION PROPRE (AU DOMAINE EN QUESTION) :

تصور نوعي (في حقل معطى) :

• تصور (2) يعود بشكل رئيسي الى حقل (17) محدد .

الامثلة :

تصور « سيارة » وتصور « ليموزين » ، في هندسة السيارات .

19

BORROWED CONCEPT :

NOTION EMPRUNTEE :

تصور مستعار :

• تصور (2) يستعمل غالباً في حقل (17) محدد الا أنه ينتمي أساساً الى حقل آخر .

الامثلة :

تصورات « زيت التزليق » و « الوقود » و (المحور) في حقل هندسة السيارات .

CONCEPT EXCEEDING THE GIVEN FIELD :
NOTION DEPASSANT LE DOMAINE :

تصور يتجاوز الحقل المحدد :

- تصور (2) ينتمي الى حقل (17) أوسع يؤلف الحقل المعين قسما منه .

المثال :

• تصور ، العجلة ، في حقل هندسة السيارات .

- 2 - 1 - 3 - أنماط من الخصائص (الأرقام 21 الى 25) .

21

INTRINSIC [INHERENT] CHARACTERISTIC :
CARACTERE [INTRINSEQUE [INHERENT]] :

خاصية أصيلة (لازمة) :

- خاصية (3) تعود الى الشيء نفسه بغض النظر عن علاقته بغيره .
- الامثلة : شكله ، حجمه ، مادته ، لونه .

22

EXTRINSIC CHARACTERISTIC :
CARACTERE EXTRINSEQUE :

خاصية طارئة :

- خاصية (3) تعود الى الشيء مجرد علاقته بغيره ، والانماط الشائعة للخصائص انطوائه
- هي على الغالب آخااصيات الاصل (23) أي المصدر وخصااصيات الغرض (24) .
- الامثلة : انظر 23 و 24 .

23

CHARACTERISTIQUE OF ORIGIN :
CARACTERE DE PROVENANCE :

خاصية الاصل :

خاصية طارئة (22) تبين أين أو بمن أو كيف تم ايجاد الشيء أو استعماله
أو معرفته .

الامثلة :

المستكشف أو المخترع أو الواصف للشيء ، منتج ، مصدره ، مكان
انتاجه (المدينة أو القطر) ، طريقة صنعه .

24

CHARACTERISTIC OF PURPOSE :

CARACTERE [DE DESTINATION [D'EMPLOI] :

خاصية الغرض :

خاصية طارئة للشيء (22) تبين الغرض الذي يحققه .

الامثلة :

طريقة استعماله ، حقل تطبيقه ، مكان تجميعه أو وضعه .

25

EQUIVALENT CHARACTERISTICS :

CARACTERES EQUIVALENTS :

خاصيات متكافئة :

خاصيات (3) مختلفة ولكن يمكن استبدالها بعضها ببعض لفحوى (4) معينة ، أو
مفهوم واحد دون تعديل للمعبرة (7) .

ويتم تبادل الخاصيات نظرا لترابط وجودي (أنظر 9) طارئ لا يسبب تكافؤ منطقي .

الامثلة :

خاصيتا تساوي الاضلاع ، و تساوي الزوايا ، في تصور المثلث المتساوي

الاضلاع (المتساوي الزوايا) .

218

- العدسة المحدبة ، العدسة اللامة ،
- 2 - 1 - 4 - اجتماع التصورات (الرقم 26)

26

DISJUNCTION ; LOGICAL ADDITION :
DISJONCTION ; ADDITION LOGIQUE :

انفصال ، جمع منطقي

هو جمع ماصحقات (7) على عدة تصورات (2) وتكون النتيجة جنس (5) التصورات
الاصلية التي هي انواع (6) للنتيجة ، وتسمى هذه النتيجة « الانفصال » ،
أو « المجموع المنطقي » ،

المثال :

- جمع نوعي الصبيان والبنات يعطي جنس الاطفال
- 2 - 2 - تعاريف (الارقام 27 الى 30)

27

DEFINITION!
DEFINITION!

التعريف 1 :

- هو وصف لفظي للتصور (2)

المثال :

انظر 28 ، 29 ، 30

28

DEFINITION BY GENUS AND DIFFERENCE ; DEFINITION BY
[INTENSION [CONNOTATION] INTENSIONAL DEFINITION ;
DEFINITION SPECIFIQUE : DEFINITION

التعريف بدلالة الجنس والفصل ، التعريف بدلالة المفهوم الفحوى ، التعريف

219

المفهومي ، التعريف 2 (بمعناه التقليدي) ، هو تحديد مفهوم (4) من التصور (2) .

المثال :

المركبة الهوائية مركبة يحملها الهواء .

29

DEFINITION BY [EXTENSION [DENOTATION]]; EXTENSIONAL
DEFINITION :

DEFINITION. GNERIQUE :

التعريف بالماصدق [الدلالة] ، التعريف الماصدقي :

هو تحديد ماصدق (7) التصور .

المثال :

تصور المركبة الهوائية يشمل المناطيد والطائرات وطيارات الاولاد
والطائرات الشراعية والآلات الطائرة .

30

DEFINITION BY CONTEXT ; CONTEXTUAL DEFINITION :
DEFINITION PAR L'EMPLOI :

التعريف بالسياق ، التعريف السياقي :

هو تعريف (27) بمثال على الاستعمال الدارج ، أي بمعادلة ضمنية .
فالمصطلح (31) الذي يراد تعريفه يعرض في جملة معناها الكلي معروف أو يمكن تبيينه .

المثال :

سافر من أوروبا الى أمريكا في 24 ساعة ب . . . (مركبة هوائية)

3 - المصطلحات (الأرقام 31 الى 94) ،

3 - 1 مصطلحات عامة (الأرقام 31 الى 38) ،

TERM (for a concept)

TERME (pour une notion)

المصطلح :

- مصطلح (التصور) هو أي رمز يتفق عليه للدلالة على التصور (2) ويتكون من أصوات مترابطة أو من تمثيلها الكتابي (= بحروف) .
- قد يكون المصطلح كلمة (66) أو عبارة (72) .

المثال :

أنظر 32 ، 33

TECHNICAL TERM :

TERME TECHNIQUE :

المصطلح التقني أو الخاص :

- المصطلح التقني : هو مصطلح (31) يقتصر استعماله أو معناه (83) على المختصين في موضوع حقل (17) معين .

الأمثلة :

- الدورة ، عدد الدورات ، عدد الدورات في وحدة الزمن .

GENERAL TERM :

TERME COMMUN :

المصطلح العام :

- مصطلح (31) هو بذاته مما يستعمل في الكلام العامي .

الأمثلة :

- العدد ، الزمن ، في ، من .

PREFERRED TERM :
TERME A EMPLOYER DE PREFERENCE :

المصطلح المفضل :

هو مصطلح (31) ينصح باستعماله في مواصفة قياسية معينة .

PERMITTED TERM :
TERME TOLERE :

المصطلح المقبول :

هو مصطلح يسمح باستعماله في مواصفة قياسية مرادفا (92) للمصطلح المفضل (34) .

DEPRECATED TERM :
TERME A EVITER

المصطلح المستهجن :

هو مصطلح ينبغي تجنبه في المواصفة القياسية .
وفي المواصفات هناك مصطلحات بين المستهجنة والمقبولة (35) تسمى مصطلحات
بديلة . وهي ليست سيئة ولكن لا حاجة اليها وينبغي اسقاطها تدريجيا .

TERMINOLOGY² ; NOMENCLATURE :
TERMINOLOGIE² :

المصطلحات ، التسمية أو المخصص :

هي جملة المصطلحات (31) التي تمثل مجموعة التصورات (9) لا سيما في حقل خاص (17) .
وفي بعض الحقول (17) لا يكون المصطلحان مترادفين (92) تماما ، ففي العلوم
البيولوجية تشير التسمية الى أسماء النباتات والحيوانات ، وتشير المصطلحات الى
الى اجزائها وخواصها .

TERMINOLOGY¹ (science) :

TERMINOLOGIE¹ (science) :

علم المصطلح :

هو آحتل المعرفة (17) الذي يعالج تكوين التصورات 2 وتسميتها سواء في موضوع
 حقل (17) خاص ، او في جملة حقول المواضيع .

3 - 2 - الشكل الخارجي للمصطلحات (الارقام 39 الى 49) .

EXTERNAL FORM (of a term) :

FORME (d'un terme) :

الشكل الخارجي للمصطلح : (الصيغة اللغوية الخارجية للمصطلح)
 هو جملة اصوات (الوحدات للصوتية ، أو الصوتيات 41) أو الحروف التي
 تكون هذا المصطلح (31) .

PHON (ET) IC FORM

FORME PHONIQUE :

الشكل الصوتي : (الصيغة اللغوية الصوتية) :
 هو الشكل الخارجي (39) للمصطلح (31) ويتكون من اصوات (أو صوتيات 41) .

PHONEME :

PHONEME :

الصوتيم : (الفونيم)

كل عنصر صوتي مميز في أي لغة ويمثل ، اذا أمكن ، بحرف واحد .
 وتكون الاصوات المختلفة ، في أية لغة صوتيا واحدا (وحدة صوتية واحدة) . اذا
 أمكن استبدالها بعضها ببعض في الكلام الدارج دون تغيير معاني الكلمات .

المثال :

في الفرنسية يمثل الصوتان r, l صوتين (وحتين صوتيتين) لانهما في مثل GARANT و GALANT يمثلان تصويين . في حين أن هذين الصوتين في اللغة اليابانية يمثلان صوتما واحدا (وحدة صوتية واحدة) فقط إذ يمكن استبدال أحدهما بالآخر دون تغيير معنى الكلام .

42

WRITTEN FORM :

FORME GRAPHIQUE ; GRAPHIE :

الشكل المكتوب :

الشكل الخارجي (39) للمصطلح (31) كما تظهره الحروف .

43

PROTOTYPE (FORM) :

(FORME) PROTOTYPE :

(الشكل) الانموذج

هو القالب (67,66) الذي تبني منه الاشكال الخارجية لكلمات أخرى . ففي الكلمات التي تبنى من صرفمات (59) اغريقية لاتينية يمثل الشكل الانموذج مرحلة مبكرة من التطور لم تظهر فيها بعد أي مميزات قومية ولكن تشتق منه كل الاشكال القومية بالاستيعاب المنتظم (الاقتباس 44) .

المثال : الشكل الانموذج radi/a/t/or هو أصل للاشكال القومية التالية المتساوية الانتظام

radiator	radiateur	radiatore	radiador
بالروسية	بالفرنسية	بالإيطالية	بالاسبانية

44

TRANSPOSITION :

TRANSPOSITION :

الاقتباس (اللفوي) :

هو استيعاب اللغة ، استيعابا منطقيا للاشكال (39) الخارجية للكلمات (67,66)

• التي نشأت بانتظام في لغة (أوروبية) أخرى من صرفمات (59) اغريقية ولاتينية .

المثال :

• انظر 43 .

45

ABBREVIATED TERM :

TERME ABREGE :

المصطلح المختصر :

مصطلح (31) ينشأ بحذف جزء أو أجزاء من مصطلح ما ، فيكون [شكلا صوتيا موجزا (40) أو اختصارا منطوقا (46) .

المثال :

• مواصفة (= مواصفة قياسية) ، محول (= محول التيار) .

46

ABBREVIATION :

ABREVIATION :

المختصر :

• هو شكل كتابي موجز (42) للمصطلح (31) .

• وكثير من المختصرات تلفظ ، وهي [مصطلحات مختصرة (45) .

الأمثلة : على الاختصارات غير المنطوقة :

Mr. (= mister) ، Ca (= calcium) ، sin (= sinus)

الأمثلة : على المختصرات المهجأة : ص . ب (= صندوق بريد) ، ب . ع

(= بريد عسكري) .

• الأمثلة : على المختصرات المنطوقة : أنظر (47) .

ACRONYM (1) :

MOT-SIGLE (1) :

المختزل الحرفي أو النحت الحرفي :

هو مختصر عن الاصل يتكون من الحروف (أو المقاطع) الاولى من عدة كلمات (67)
ويستعمل كلمة ملفوظة أي مصطلحا مختصرا (45) .

الأمثلة : يونسكو ، رادار ، ايزو ، وفا (في بعض اللغات ينطق بالكلمات التي
ترمز اليها هذه الحروف ، فيكتب الكاتب UN ويلفظها United Nations

LETTER SYMBOL :

SYMBOLE LITTERAL :

الرمز الحرفي :

هو رمز للتصور (2) يتكون من حرف أو أكثر ، يكتب دون نقاط ، لا سيما ما يدل
على فكرة علمية أساسية (كمية أو وحدة قياس ، أو عنصر كيميائي .. الخ) .

الأمثلة :

ق (للقوة الميكانيكية) ، سم (للسنتيمتر) .

GRAPHICAL SYMBOL :

SYMBOLE GRAPHIQUE :

الرمز البياني :

هو شكل يمثل تصورا (2) .

الأمثلة :

دائرتان متشابهتان تمثلان محولا ، سهم منكسر يحذر من خطر التكهرب .

3 - 3 - الكتابة (الأرقام من 50 الى 53) .

PHONETIC [SPELLING [WRITING] [ALPHABET] :
 ECRITURE [ALPHABET] PHONETIQUE :

التهجئة [الكتابة] ، [حروف الهجاء] الصوتية :

هي منظومة حروف يقوم فيها تقابل واحد لواحد بين الحروف والاصوات
 او للصوتيات (41) (او هي استعمال هذه المنظومة) .

المثال :

على التهجئة الصوتية : كتابة الرابطة للصوتية الدولية
 International Phonetic Association

الامثلة : على التهجئة الصوتية (للتقريبية) للصوتيات (التهجئة الصوتية) .
 ابجدية الاسبرانتي (التي وضعتها لجنة الهواتف (التلفونات) الاستشارية
 الدولية لقياس امكانية القراءة) ، الكتابة السيريلية .

HISTORICAL [ETYMOLOGICAL] SPELLING :
 ECRITURE [HISTORIQUE [ETYMOLOGIQUE] :

التهجئة التاريخية [الاستباقية]

هي منظومة تهجئة تكتب فيها بعض الصوتيات الكلامية (41) بأشكال
 مختلفة تبعا لاصل الكلمة .

المثال :

phonetic , fool في مثل ph , f

TRANSLITERATION :
 TRANSLITERATION :

الاستبدال الحرفي او النسخ :

هو تحويل النص حرفا حرفا الى كتابة ثانية بغض النظر عن اللفظ .

المثال :

منظومة ايزو الحولية. كتحويل حروف الكتابة السيرلية الى حروف
في الكتابة اللاتينية .

53

TRANSCRIPTION :

TRANSCRIPTION :

الرسم الصوتي :

هو تحويل الالفاظ الى كتابة ثانية لتدل القارئ على طريقة اللفظ .

المثال :

الرسم الصوتي [] بالتهجئة الصوتية (50) . كتابة الاسماء الروسية في صحف
تستعمل الكتابة اللاتينية .

3 - 4 - الأشكال الداخلية للمصطلحات (الأرقام 54 الى 82)

54

INTERNAL FORM ; LITERAL MEANING (of a term) :

SENS LITTERAL (d'un terme) :

للشكل الداخلي ، المعنى الحرفي (للمصطلح)

هو المعنى الاساسي لمصطلح عقدي (56) او [مصطلح منقول (80) فالمعنى الحرفي
للمصطلح العقدي يحدد بنيته ، والمعنى الحرفي للمصطلح المنقول هو [معناه الاولي (81)

الامثلة :

للشكل الداخلي للمصطلح « استطاعة حسان » هو دمج لتصوري « الاستطاعة »
وهي معدل العمل ، و « الحصان » (وهو حيوان) ، بهذا الترتيب دون تعيين

العلاقة بينهما . والشكل الداخلي للمصطلح « رأس » (المفتاح أو البرغي)
هو رأس (أي حيوان) .

55

MOTIVATED TERM :

TERME MOTIVE :

المصطلح المسبب :

المصطلح (31) تشتق [محصلة معناه (84) من شكله الداخلي (54) أو الصوتي (40) .
ففي الحالة الأولى يكون المصطلح مصطلحا عقديا (56) أو منقولاً (80) وهو في الحالة
الثانية كلمة يدل صوتها على معناها ONOMATOPOETIC
3 - 4 - 1 - التحليل الصرفي للمصطلحات العقدية (الأرقام 56 إلى 74)

56

COMPLEX [TERM [FORM] ; COMBINATION OF MORPHEMES ;

WORD COMBINATION

TERME [FORME] COMPLEXE, COMBINAISON DE MORPHEMES :

مصطلح حد [شكل] عقدي : مجموعة صرفيات (مورفيمات) مجموعة كلمات :

هو حد (31) يحتوي على عدة صرفيات لغوية (60) وهو إما مدموج (68) وإما
مشتق (68) وإما عبارة (72) .

الأمثلة :

انظر 68 ، 69 ، 73 ، 74 .

57

ANALYSIS OF THE GRAMMATICAL FORM (of a term) ; GRAMMATICAL
ANALYSIS (of a term) :

ANALYSE DE LA FORME GRAMMATICALE (d'un terme) ; ANALYSE
GRAMMATICALE (d'un terme) :

تحليل الشكل النحوي (للمصطلح) ، التحليل النحوي (للمصطلح) :

هو تجزئة المصطلح العقدي (56) إلى مكوناته (58) .

CONSTITUENT ; COMPONENT (of a term) :

COMPOSANT (d'un terme) :

مكونة (المصطلح) :

هي أي قسم من المصطلح العقدي (56) له معنى (83) بحد ذاته . المكونة إما عنصر لا يتجزأ (= صرفم (59)) وإما هي نفسها مصطلح عقدي . والخطوة الأولى هي التحليل النحوي (57) تجزئة المكونات المباشرة ، ويوجد منها عادة اثنتان .

المثال :

الخط المائل المزيد في العبارة : آلة تشكيل / لقطع اسنان الترس يفصل بين المكونتين المباشرين (للمصطلح المركب) .

ULTIMATE CONSTITUENT (of a term) ; MORPHEME ; WORD

ELEMENT :

MORPHEME :

المكونة الأخيرة (للمصطلح) ، الصرفم ، العنصر الكلامي (المورفم) :

هي أي مكونة (58) للمصطلح (31) لا تقبل التجزئة ، أي أنها مكونة لا يمكن فصلها إلى عناصر أخرى دون أن تفقد معناها (83) . فالصرفم يكون إما جزءاً (61) ، وأما ملحقا (62) ، ولما نهاية (65) .

المثال :

في المصطلح آلة - تشكيل - ل - قطع - اسنان - الترس يفصل بين الصرفمات خطوط مائلة .

TERMINOLOGICAL MORPHEME :

MORPHEME TERMINOLOGIQUE :

الصرف (المورفم) المصطلحي

هو أي صرف (59) يعبر عن أكثر من العلاقات التركيبية ، أي أنه ليس نهائية (65)
أنه أما جذر (61) وأما ملحقة (62) .

61

STEM ; ROOT :

RACINE :: RADICAL :

الجذر :

يمكن استعمال آ الصرف المصطلحي (60) أما وحده باعتباره كلمة (67) وأما
كلمة جذر ، (70) وأما أصلا لمشتق (69) .

الأمثلة :

باعتباره كلمة (67) : بيت ، فرس ، قمر

باعتباره كلمة جذر (70) : حدّ (ويشتق منها) حد / ان / - حد / ود

أصل للمشتق (69) : علم : (عَلِمَ ، عَالِم ، مُلُوم

عَلِمَ ، تَعَالَم ، اسْتَلِمَ ...)

62

AFFIX :

AFFIXE :

الزائدة :

هي آ صرف مصطلحي (60) لا يستعمل عادة الا ملحقا بجذر (61) وهي أما لاحقة (64)
وأما يائنة (64) .

الأمثلة :

أنظر : 63 ، 64 .

63

SUFFIX :

SUFFIXE :

اللاحقة :

• هي زائدة (62) تتبع الجذر (61) مباشرة أو بعد زائدة أخرى .

المثال :

• قراءات : الالف والتاء لاحقة تدل على جمع مؤنث سالم .

64

PREFIX :

PREFIXE :

البادئة :

• هي زائدة (62) تسبق الجذر (61) مباشرة أو قبل بادئة أخرى .

المثال :

• في حمة انبعث يأتي الصرفم « ان » قبل « بعث » للمطووعة .
• في المضارع يأتي الصرفم « للهمزة أو النون أو الياء أو التاء » للدلالة على المضارعة

65

ENDING ; TERMINATION :

DESINENCE :

الأخر ، النهاية :

• هي صرفم (59) نهائي في الكلمة (66 ، 67) التي تعبر عن بنية صرفية أو نحوية أي حالة الرفع والنصب والجر ، والمفرد والمثنى والجمع في الاسماء ، والرفع والنصب والجزم في الافعال .

الامثلة :

في لفظتي « معلمون » و « صائمون » يمثل الصرفم (ون) جمع المذكر السالم .

66

WORD (IN SYNTACTIC SENSE) :

MOT (DU POINT DE VUE SYNTAXIQUE) :

الكلمة (المركبة المعنى) :

هي مصطلح (31) غير عقدي (بل هي كلمة جذر 70) او هي عبارة غير تركيبية (74)

المثال :

في الانكليزية قد تكتب الكلمة للتركيبية بصورة كلمة واحدة او اكثر .

مثل : Slideway, slide way في الانكليزية .

والمباراة « ثلاثة عشر » في العربية حد مركب ، وكذلك ثلاثمئة .

67

(ORTHOGRAPHIC) WORD :

MOT (DU POINT DE VUE ORTHOGRAPHIQUE) :

الكلمة (الاملائية)

مصطلح (31) يحدد أشكاله المكتوب (42) فراغان .

الامثلة :

سكة ، قلم ، رئيس .

68

COMPOUND (WORD) :

MOT COMPOSE :

(الكلمة) المركبة

هي كلمة املائية (67) او على الاخص تركيبية (66) ، مكوناتها المباشرة (انظر

58) أسماء جامدة او مشتقات (69) .

الامثلة :

- عبد شمس ، تمر الزمان ، تابط شرا ، جاد المولى

69

DERIVATIVE (WORD) ; DERIVED WORD :

MOT DERIVÉ :

الكلمة المشتقة

- كلمة املائية (67) اخذت من اصل بزيادات (62) معروفة

المثال :

- من القراءة : قرأ ، قارىء ، مقروء ، إقرأ ، إستقرا
- من قَطَّ : قطف ، قطع ، قطم ، قطل

70

ROOT-WORD ; MORPHEME-WORD :

MOT-RACINE :

الكلمة الجذر ، الكلمة الصرفم :

- كلمة املائية (67) تتكون من صرفم مصطلحي (60) أي من جذر (61) .
- الامثلة : حد ، حد / ان ، لفظ ، في

71

WORD FAMILY :

FAMILLE DE MOTS :

فصيحة كلمات :

- هي جملة مشتقات (69) من جذر (61) واحد وما تركيب (68) منها

المثال :

- جملة : وطن وموطن واستوطن واوطن

وجملة : ماء وماء ، وما ، وموه ، وأما ، وموه ، وميه .

72

PHRASE ; WORD GROUP :
LOCUTION ; GROUPE (DE MOTS) :

للعبارة ، شبه الجملة :

للمصطلح (31) المتكون من عدة كلمات املائية (67) .

الامثلة :

• انظر 73 ، 74 .

73

SYNTACTIC PHRASE :
GROUPE SYNTAXIQUE (DE MOTS) :

العبارة التركيبية

هي عبارة (72) مكوناتها (انظر 58) مترابطة تركيبيا ، أي بعلاقة مختصة ببنية الجمل .

الامثلة :

• آلة تشكيل لقطع اسنان للترس ، قطع الاسنان ، اسنان مخروطية .

74

ASYNTACTIC PHRASE :
GROUPE ASYNTAXIQUE (DE MOTS) :

العبارة اللاتركيبية (العبارة غير التركيبية) :

هي عبارة (72) مكوناتها (انظر 58) مترابطة لا تركيبيا ، أي بعلاقة مختصة ببنية الكلمات للمركبة (68) .

المثال :

العبارة اللاتركيبية مثل ثلاثة عشر بالمقابلة بالكلمة الاملائية (67) ثلاثمة :

3 - 4 - 2 - التحليل المصطلحي لمصطلحات عقديّة (الأرقام 75 الى 79) .

75

TERMINOLOGICAL ANALYSIS (OF THE MEANING) (of a term) :
ANALYSE TERMINOLOGIQUE (DU SENS) (d'un terme) :

التحليل المصطلحي (لمعنى المصطلح) (للمصطلح) :

هو دراسة لمعنى (83) مكونات (58) مصطلح عقدي (56) وللفكار المضمنة فيها ، و
المعنى للناشئ (84) من المصطلح

76

DETERMINED [CONSTITUENT (MEMBRE) :
COMPOSANT DÉTERMINÉ :

المكونة للمعينة (العضو) المعين :

هي المكونة الأساسية (انظر 58) للمصطلح العقدي (56) . انها بمثابة الجنس (5)
المعنى للناشئ (84) من المصطلح العقدي .

المثال :

• انظر 77

77

DETERMINING [CONSTITUENT [MEMBRE] ; SUB-MEMBER :
COMPOSANT DÉTERMINANT :

المكونة [العضو] المعينة ، المكونة الفرعية :

هي عنصر اضافي (انظر 58) في مصطلح عقدي (56) .
ويدل على خاصية (3) تحول الجنس (5) . الذي تدل عليه المكونة المعينة (76)
الى نوع (6) .

المثال :

في المصطلح د آلة تشكيل ، : المكونة آلة هي المكونة المعينة (76) وباقي
المصطلح هي المكونة المعينة .

LOGICAL ROOT (of a word family) :
RACINE LOGIQUE (d'une famille de mots) :

الجذر المنطقي

- هو جذر (61) لفصيلة كلمات (7) يدل على تصور (2) أساسي مشترك في الفصيلة .
- ويكون الجذر المنطقي عادة كلمة جذر (70) . ولكن أحيانا لا توجد الكلمة الجذر ولكن يوجد الاشتقاق منها .

الأمثلة :

- في الكلمات قرا ويقرا وقراءة وقارىء ، وقرآن ، الكلمة الجذر هي القراءة .
- ذر ودع ويدع ويذر ودمعوا وذرعوا فعلان وردت صيغة الامر والمضارع منهما ولكن الماضي والمصدر واسم الفاعل مُماتة .
- الايسان مشتقة من ايس بمعنى موجود والاصل لا يستعمل الانادرا في اللغة العربية

SYSTEMATIC TERMS :
TERMES SYSTEMATIQUES :

المصطلحات المنظومة

- هي [مصطلحات عقلية (56) تتم بنيتها عن بنية [منظومة تصورات (9) .

الأمثلة :

- المصطلحات للكيمياءية مكسان (C6H14) ، هبتان (C7H16) ،
- أوكتان (C8H18) .. الخ
- مكسيلين أو مكسن (C6H12) ، هبتيلين أو هبتن (C7H14) ،
- أوكتيلين أو أوكتن (C8H16) الخ
- مكسين (C6H10) ، هبتين (C7H12) ، أوكتين (C8H14) الخ .
- المصطلحات التي تنتهي بالمقطع (- يلين) هي الاقدم ولا تزال أكثر شيوعا من التي تنتهي باللاحقة (إن) مع أن الاتحاد الدولي للكيمياء البحتة والتطبيقية يوصي باستعمال الاخيرة .
- 3 - 4 - 3 - نقل المعنى (الارقام 80 الى 82) .

TRANSFERRED TERM :

TERME TRANSFERE :

المصطلح المنقول :

المصطلح (31) يستعمل بمعنى مغير (منقول ، 82) .

الامثلة :

• انظر 82 .

PRIMARY BASIC ORIGINAL MEANING ; PRIMARY

ORIGINAL SENSE :

SENCE PROPRE :

المعنى الاولي [الاساسي] [الاصلي]

هو المعنى الاولي للمصطلح المنقول (80) .

الامثلة :

• انظر 82 .

TRANSFERRED MEANING :

SENS TRANSFERE :

المعنى المنقول :

هو المعنى الناشئ (84) من المصطلح المنقول (80) .
وينشأ المعنى المنقول من المعنى الاولي (81) اما بقصر المعنى (تخصيصه)
واما بالمجاز (metaphor) واما بالكناية (metonymy) .

الامثلة :

استعيرت كلمة « رأس » (المخلوق لتدل على رأس (الدبوس) مجازا .
وكلمة « تراشق » (بالماء) لتدل على التراشق بالسلاح تخصيصا .

- وكلمة « القصر » لتدل على رأس الدولة مجازاً (أو كلمة « عين »
 الدلالة مجازاً على الجاسوس) .
 وكذلك الفخلة لتدل على المرأة كناية .
 وعبارة « كثير الرماد » تدل على الكرم كناية .
 وقول الشاعر :

بيضُ المطابخ لا تشكو إماؤهم
 غَسَلَ القُدور ولا طَيَّ المناديل

يبدل على البخل كناية .

3 - 5 - المقابلة ومصطلح - تصور (الأرقام 83 الى 94)

83

MEANING ; SIGNIFICANCE ; SENSE (of a term) :

SENS ; SIGNIFICATION (d'un terme) :

معنى (المصطلح) ، مغزاه :

هو تصور (2) يقابل المصطلح (31) المعطى .

84

RESULTANT MEANING (of a term) :

SENS RESULTANT (d'un terme) :

المعنى الناشئ من (المصطلح) :

هو معنى (83) المصطلح العقدي (56) أو المصطلح المنقول (80 وانظر 82)

حسباً ينتج من التحليل المصطلحي (75) .

هو نقيض الشكل الداخلي (54) .

المثال :

انظر 82 .

85

(VERBAL) DESIGNATION ; NAME (of a concept) :

DENOMINATION ; APPELLATION ; NOM (d'une notion) :

• الدلالة (للفظية) ، اسم (للتطور)

• المصطلح (31) يقابل للتصور (2) للمعنى .

86

ONE-VALUED (a term) ; SINGLE-VALUED ; MONOVALENT :
A UN SEUL SENS (term) ; MONOVALENT :

(المصطلح) الاحادي للمعنى ، الفريد المعنى ، الاحادي التكافؤ :

• له معنى (83) واحد فقط .

• والاسم الذي يدل على هذه الصفة هو احادية التكافؤ . Monovalence.

87

MONOSEMANTIC ; MONOSEMOUS (a term) :
MONOSEMIQUE (terme) :

(المصطلح) الاحادي (احادي المعنى) :

• ليس له معنى آخر .

• والاسم الذي يدل على هذه الصفة هو للدلالة الاحادية ، احادية المعنى monosemy

88

MANY-VALUED (a term) ; MULTIPLE-VALUED ; PLURIVALENT :
A PLUSIEURS SENS (terme) ; PLURIVALENT :

(المصطلح) كثير المعاني ، متعدد المعاني ، متعدد التكافؤ :

• له معنيان (83) أو أكثر .

• ومن الاسماء التي تدل على هذه الصفة : تعدد المعاني ، تعدد للتصورات ، تعدد التكافؤ

• وتعدد التصورات يكون اما تعدادا في الدلالات (انظر 89) ولما اشتراكا في اللفظ .

• (الالفاظ المشتركة) (انظر 90) .

89

POLYSEMANTIC ; POLYSEMOUS (a term) :
POLYSEMIQUE (terme) :

(المصطلح) المتعدد (المتعدد المعاني)

له معنيان متداخلان أو أكثر (أنظر 88) .
والاسم الذي يدل على هذه الصفة هو تعدد المعاني polysemy ، وينجم تعدد
الدلالات اما عن نقل المعنى (أنظر 82) واما عن اختلاف في تفسير المصطلح عقدي (56) .

المثال :

كلمة « رأس » التي تدل على جزء من جسد مخلوق حي ، تدل أيضا
على جزء من المفتاح .

90

HOMONYMOUS (several terms) :

HOMONYMES (adj., termes) :

اللفاظ المشتركة :

(مصطلحات) متعددة متطابقة في الشكل الخارجي (40 الى 42) ، ولكنها
تختلف أصلا (ومعاني 83) . اللفظان المشتركان (homonyms) يكونان متشابهين
بالصوت (homophones) أو بالرسم (homographs) تبعا لتطابق الشكل
الصوتي أو المكتوب (40 ، 42) وهذا للتعريف حاصل في معظم اللغات .

الأمثلة :

العين ، الباصرة والذهب وشريف القوم والشمس ومصب ماء القناة ، وينبوع الماء
على وعلا الاول حرف جر والثاني فعل بمعنى ارتفع .
يحيى (اسم) ، يحييا (فعل) .

91

AMBIGUOUS ; EQUIVOCAL (a term) :

EQUIVOQUE (adj., terme)

(المصطلح) المبهم :

آله عدة معان (أنظر 88) قد يلتبس أحدهما بالآخر حتى في السياق الواحد (94) .

SYNONYMOUS (several terms) :

SYNONYMES (adj., termes) :

المترادفات (مصطلحات متعددة) :

- بمعنى واحد (83) ، بالضبط أو بالتقريب ، ولكنها تختلف بالشكل الخارجي (39) .
- والاسم لكل منها مرادف synonym وهي مترادفات .

الأمثلة :

أَسَدٌ وَلَيْتٌ ، كتابٌ ومِيفْرٌ .

- وفي الحقيقة إن أكثر المترادفات إنما هي شبه مترادفات (93) .

QUASI-SYNONYMOUS (several terms) :

QUASI-SYNONYMES (adj., termes) :

أشباه المترادفات (مصطلحات متعددة) :

- لها معنى (83) واحد بالتقريب ولكنها تختلف في الشكل الخارجي (39) .

الأمثلة :

- أصبح وصار

FOREIGN [TRANSLATIONAL] EQUIVALENT ; CORRESPONDING

FOREIGN TERM :

EQUIVALENT ETRANGER :

المقابل الاجنبي :

- المصطلح (31) من لغة أخرى له المعنى الناشئ (84) نفسه .
- وقد يختلف الشكلان الداخليان (54) اصطلاحين متكافئين ، فلا يكون حينئذ أحدهما ترجحة للآخر .

4 - المعاجم ، ومصادر المصطلحات ، والقواميس .

5 - شروط استعمال المصطلحات (الرقم 94 أ)

أ 94

CONTEXT (of a term) :

CONTEXTE (d'un terme) :

سياق (المصطلح) :

النص المحيط بالمصطلح (31) أو الحالة التي بها يستعمل .